

*О. Мартынюк,
кандидат филологических наук, доцент,
Международный гуманитарный университет
В. Логан,
студентка V курса
факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КАТЕГОРИИ РОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СКАЗОК

Немногие переводчики задумываются о важности передачи категории рода в художественных произведениях, а особенно в сказках, ведь чаще всего персонажами сказок являются неодушевленные предметы либо животные, а в связи с различиями в способах выражения категории рода в языках возникают сложности при её передаче в переводе. Многие переводчики игнорируют важность сохранения родовой принадлежности и вследствие этого меняют пол персонажа, оказывается, тем самым изменяя сам образ персонажа, что очень часто приводит к недопониманию некоторых ситуаций читателем.

В современном английском языке род существительного зависит исключительно от его одушевленности и его пола. Форма существительного, которая определяет род во многих других языках, не зависит от рода в английском языке (в сравнении с русским языком: книга – женского рода, стол – мужского рода).

То есть, собственно грамматической категории рода у английского существительного нет, поскольку нет соответствующих грамматических показателей (окончаний), однако в языке существует ряд лексических и словообразовательных способов указания родовой (чаще – просто половой) принадлежности, то есть категория рода выражена семантически [3, с. 11]. Как указывает Курилович Е. в своей работе «Очерки по лингвистике»: «В языках с семантической категорией рода, возможно образование от существительных со значением одушевленных существ мужского пола производных существительных со значением соответствующих существ женского пола, а также прилагательное и другие атрибутивные части речи несклоняемы или даже склоняются, но не обладают подвижностью» [6, с. 207]. К примеру: лексические способы – boy – girl, duck – drake, cock – hen, словообразовательные – woman-teacher, lioness, he-wolf, tom-cat.

В русском языке традиционно выделяют три основных принципа выражения грамматической категории рода: семантический, морфологический, синтаксический, что соответствует отражению категории рода на всех уровнях языковой системы [7, с. 106].

В каждом языке имеется группа существительных, род которых совпадает с биологическим полом. К примеру: мама – папа, брат – сестра, мальчик – девочка и так далее.

Морфологически род существительных определяется характером основы и окончания. Все имена существительные, за незначительным исключением, относятся к одному из трех родов: мужскому, женскому или среднему. Деление

всех существительных на слова мужского, женского и среднего рода не имеет последовательного содержательного объяснения. То есть, проще всего определить род слова, с помощью окончания.

Синтаксическим средством выражения рода имени существительного является форма согласуемого с ним слова: Весенний сад шумел листвою; Ласковое море играло на солнце; Узкая тропинка вела к дому; Он пил крепкий кофе.

Основным отличием категории рода в русском и английском языках является то, что в английском языке она выражена семантически, а в русском языке – грамматически. Если в английском языке, женский либо мужской род указывают на пол, то в русском языке каждое слово относится к мужскому, женскому либо среднему роду.

Как указывалось ранее, различие в выражении категории рода в языках является проблемой для переводчиков, так как в одном языке слово может быть одного рода, а в другом – совершенно другого. Казалось бы, это не является проблемой, но в сказках часто действующими персонажами являются животные либо неодушевленные предметы и в английском языке автор определяет родовой признак того или иного персонажа, используя соответствующие местоимения.

В качестве примера рассмотрим «Книгу Джунглей» Джозефа Редьярда Киплинга, а именно персонажа, имя которого Bagheera. В оригинале Bagheera мужского пола, он – одинокий воин, герой, которого противопоставляют Шер-Хану. К сожалению, в обоих доступных переводах (у Нины Дарузес и Евгении Чистяковой-Вэр), в связи с различием в выражении категории рода возник образ пантеры Багиры, которая воплощает собой саму женственность.

Everybody knew Bagheera, and nobody cared to cross his path; for he was as cunning as Tabaqui, as bold as the wild buffalo, and as reckless as the wounded elephant [1].
--

Все в джунглях знали Багиру, и никто не захотел бы становиться ей поперёк дороги, ибо она была хитра, как Табаки, отважна, как дикий буйвол, и бесстрашна, как раненый слон [5, с. 19].

Все знали Багиру и все боялись становиться ей поперёк дороги, потому что она была хитра, как Табаки, мужественна, как дикий буйвол, неудержима, как раненый слон [4, с. 15].
--

Вследствие такого перевода становятся непонятными некоторые описанные в произведении ситуации. Например, мужская дружба Маугли и Багиры становится чем-то вроде материнской опеки Багиры над Маугли в переводе.

Также сложной становится для понимания ситуация, когда Багира отправляется на свидание. Ее описала Мария Елиферова в статье «Багира сказала ...»:

«В оригинале Багира готовится к свиданию с самкой, и смысл вопроса Маугли (к лицу ли Багире резвиться и кататься кверху лапами?) совершенно очевиден: Маугли обвиняет Багиру в недостаточно мужественном поведении. Маугли испытывает и мальчишескую ревность – оттого что Багира, прямо-таки в соответствии с песней о Стеньке Разине, «на бабу променял» боевую мужскую дружбу, и, сам себе еще не отдавая в этом отчета, – зависть, так как обнаруживается, что у Багиры есть что-то, чего нет у него. В переводе из диалога Маугли и Багиры трудно извлечь какой-либо внятный смысл, кроме того, что Маугли почему-то недо-

волен. Само развитие событий в результате выпадения нескольких важных фрагментов утратило в «Весеннем беге» стройность и логику, так как выпала смысловая ось всей новеллы: Маугли считает, что боевые друзья предали его, увлекшись чем-то, с его точки зрения, недостойным мужчин» [3].

В той же статье, она предлагает свой вариант передачи родовой принадлежности Багиры:

«Если рассмотреть причины, по которым с Багирой произошло столь затянувшееся недоразумение, то на входе обнаружится опять-таки единственная сколько-нибудь основательная мотивировка: грамматический род русского слова «пантера». Средством преодоления гендерных затруднений является правильный подбор синонимов. О богатстве русского языка много и часто говорится, но на практике им не умеют и не хотят пользоваться. Если Багира мужского пола, то он леопард» [3].

Существует огромное количество других произведений, в переводах которых тот или иной образ подвергся изменениям, так как переводчик не учел важность передачи категории рода. К примеру: «Винни-Пух и все-все-все» Алана Милна, «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла, произведение «The Cat that Walked by Himself» Редьярда Киплинга, которое в переводе Чуковского звучит как «Кошка, которая гуляла сама по себе», а также сказка «Счастливый Принц» Оскара Уайльда. Передача категории рода является сложной задачей для переводчика, над которой необходимо задуматься.

Часто возникают ситуации, когда сложно сохранить пол персонажа в связи с различием в выражении категории рода в языках. Но часто изменение пола влияет на образ персонажа и понимание некоторых ситуаций в произведении. В качестве материала исследования мы использовали авторскую сказку, «Книга джунглей» Редьярда Киплинга, а также ее переводы на русский язык. На примере данного материала исследования, мы продемонстрировали, что в некоторых ситуациях является важным сохранить пол персонажа, для того чтобы избежать неадекватности восприятия произведения русскоязычным читателем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kipling R. The Jungle Book / R. Kipling [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/236/236-h/236-h.htm>
2. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 168 с.
3. Елиферова М. «Багира сказала...» / М. Елиферова // Вопросы литературы. – 2009. – № 2.
4. Киплинг Р. Книга джунглей / Р. Киплинг. Собрание сочинений. – [в 6 т.] / пер. Чистяковой-Вэр Е. М. – М.: ТЕРРА, 1996. Том 3. – 526 с.
5. Киплинг Р. Маугли / Р. Киплинг / пер. Дарузес Н. – М.: Азбука-Аттикус, Machaon, 2012. – 224 с.
6. Курилович Е. Очерки по лингвистике / Е. Курилович. – М.: Изд-во иностр. лит., 1962. – 456 с.
7. Нуруллина Г. М. К вопросу о происхождении и становлении категории рода в русском языке / Г. М. Нуруллина // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы III международной научно-практической конференции (25–26 марта 2013 г.) – Прага: Vědecko vydavatelské centrum «SociosféraCZ», 2013. с.106 – 108